



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís Salter Iglesias, Andrés Xose			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B18	Creatividad
B20	Liderazgo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)	A3	B1
	A12	B9
		B22

(*)	A8	B3 B6 B13
(*)Preparación autónoma de bloque temáticos específicos	A17 A18 A21 A22	B7 B9 B18
(*)Xestión de tensión (estrés) durante a interpretación	A17 A21	B16 B23
(*)	A17	B11 B12 B20

Contenidos

Tema	
(*)- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	(*)-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa
(*)- As tácticas e estratexias de traballo en IS	(*)- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
(*)- Tipoloxía discursiva e función en IS	(*)- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
(*)- Estratexias de preparación dun congreso	(*)- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
(*)- O entorno de traballo	(*)- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
(*)- O código deontolóxico do/a intérprete	(*)- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
(*)- A IS como profesión	(*)- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características
(*)- Introducción á xestión de clientes	(*)- facturación - carteira de clientes - a figura do/a traballador/a autónomo/a

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión magistral	(*) Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.

Trabajos de aula	(*) Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudios/actividades previos	(*)Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Trabajos de aula	

Evaluación

	Descrición	Calificación
Trabajos de aula	(*)Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10
Pruebas prácticas, de execución de tarefas reais y/o simuladas.	(*)Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés>español e outra de español>inglés. Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos 3. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo; rexistro 4. Corrección lingüística e vocabulario	90

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A interpretación en Galiza: unha profesión emerxente, en Viceversa, nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601